

Meyer Brothers Letters

These letters are part of the Meyer Brothers' Store Records, Mss. 2909, Louisiana and Lower Mississippi Valley Collections, Special Collections, Hill Library, Louisiana State University, Baton Rouge and are reproduced on this website with permission. Any reuse of these letters must be obtained via: <http://www.lib.lsu.edu/special/findaid/2909.pdf>.

On the left is a representation of the original letters, in German or Yiddish. On the right is the translation. Translator notations are throughout these documents, indicated via highlighted sections or observations regarding difficulties in determining the meaning of a particular passage and/or the condition of the letters.

Comments or questions about these letters as well as requests to view the originals can be made by contacting Jay Silverberg at jbsilverberg@gmail.com. Please use the translator's notations accompanying each letter batch when requesting to view an original letter.

Thank you.

Jay Silverberg
October 2015
Petaluma, CA

Louisiana letters

Letter #1, page 1

(Page 4 of 20130722130953390.pdf)

Lachen, den 17ten December 1855

Lieber Sohn Mayer

Deinen Brief von Orleans haben wir am 18ten November erhalten und daraus ersehen daß dich Gott der allmächtige gesund und glücklich nach Orleans geführt hat und daß dir gottlob eine gute Seefahrt gehabt hast und Gott sei dank nicht krank warst, daß immer unser Wunsch war. Da wir Tag für Tag dafür gebeten haben und Gott der allmächtige uns erhört hat. Und da wir sehen in deinem Brief wie du in Orleans angekommen bist daß dich Gott der allmächtige sogleich zu so gute Leute geführt hat und dich sogleich deines angenommen und dich gleich so ein großes Geschenk gegeben haben: Du kann nun sehen: Wenn der Noth ist am größten, da ist Gott am nächsten. Das hat uns eine sehr große Freude gemacht: dass du das gleich wieder Geld gehabt hast, weil dein Reisegeld so wenig war. Wie du uns auch von deinem Geschenk ein amerikanisches d...er [hole] geschickt [*lettering hidden by fold in page*] wir ihn ansehen freun [hole] sollen das thun wir auch das weis Gott der allmächtige. Ich muß dir schreiben dass wir diesen Brief den du am 6ten November von Baisara [=Bayou Sara] geschrieben hast den haben am 14ten December erhalten und daraus ersehen daß du deine Oheims und Tantes so gesund angetroffen hast, und haben eine so große Freude gehabt haben und dir gleich ein Pferd gekauft haben und Waar gegeben haben daß du gleich auf das Land gehen sollst daß wird dir komisch vorgekommen weil du noch so fremd warst, aber ich glaube es wird jedem so gehen aber du hast deine liebe Bruders wo du nun große Stütze hast daß Sie dir gleich geholfen haben daß dafür dich zu etwas kommen sollst. Liebes Kind! Ich glaube daß dir das erstmal aufs Land zu gehen nicht gefallen hat. Denn aller Anfang ist schwer aber du weis doch daß du dich zu Haus auch plagen müssen **erhme**

Lachen, December 17, 1855

Dear Son Mayer

We received your letter from Orleans on November 18th and see from it that God Almighty has led you healthily and fortunately to Orleans and that you had a good voyage, praise the Lord, and you were not sick, thank God, which was always what we wanted. Since we have prayed for you day after day and God Almighty has heard us. And since we see in your letter how you arrived in Orleans, [and] that God Almighty led you immediately to such good people [who] embraced you immediately and immediately gave you such a big present: You can see: When distress is greatest, then God is nearest. This gave us very great joy: that you now immediately have money again, because your travel money was so little. How you also sent us an American [*hole – dollar?*] from your present [*fold in page*] we should enjoy looking at it [*hole*]. We're doing that, too, which God Almighty knows. I have to write you that this letter that you wrote from Baisara [*Bayou Sara*] on November 6th was received by us on December 14th and from it we saw that you found your uncles and aunts so healthy and [that they?] were so happy that and immediately bought you a horse and gave you goods, so that you should immediately head into the country, and that that will have seemed funny to you because you were still such a stranger, but I believe that would happen to anyone. But you have your dear uncles, where you now have great support, in that they immediately helped you, so that you might amount to something. Dear child! I believe that this first time heading into the countryside was not pleasant for you. But [as the saying goes] all beginnings are hard. But you know that you would also have to slave away at home, though [...]

2
 [...]jet' dir der nicht schwer vor[.] da wird der Gott helfen und wann du wieder schreibst, da schreibe wie dir das Klima gefällt und wie es dir auf der Reise gegangen ist. Liebes Kind. Man ist nicht gleich reich wen du auch im Augenblicke noch nicht schicken kanst; wir wissen ja nicht **weitmals** daß wir Tag für Tag schaffen wan du nur im Augenblicke für dich sorgen kannst. Wenn du sehst daß dir das Weite reißen nicht gefallen möchte halte dich noch eine Zeitlang in der Gegend auf wo deine Leute sind[.] du wirst doch soviel verdienen was du für dich brauchst bist du einmal ein wenig bekant bist; du weist daß dein Vater noch arbeitet daß er immer seht daß er auch was verdient Er thut das Fleisch nach Kirrweiler und Maikammer wie du auch. Jezt muß ich dir schreiben von deutschland. Die Geschäfte gehen jezt wie immer. Wir und der Mayer schlachten jede Woche 2 Stück und das Pfund F...sch [= Fleisch?]....ke *[fold in paper obscures letters]* Eben haben wir eine *[hole in paper]*ld geschlacht das kostet 50 fl und a... Viertel wiegt es 70 Pfund, das Pfund **Haut** kostet 2 Fr. das Pfund **Ja**schlich kostet 16 Fr Heute haben wir eben nun Kuh von dem Friedrich M...rderd geschlachtet die hat gekostet 20 **[Norm?]**thaler sie hat gewogen **zehn Vierten 90 Fr** der **für Viertel zer..ft**
 Vater hat heute dem **Wolf** von Maikammer. Wir haben das verkauft zu 8 Fr. Jezt muß ich dich wissen lassen, dass die Mutter und der Heinrich in Münster bei der Großmutter **verweil** dass die Großmutter nun sehr große Freude gehabt hat und sie noch so gesund ist und noch so ge laufen kann wie vor 10 Jahren. Jezt muß ich dir auch schreiben wie die Früchte bei uns stehen das Zenter Korn kostet 8 tl. Die Spelz kostet 7 tl. die Gerste 6 tl 30 - 40 Ce das S...er Kartoffel kostet 36 Ce. Die Tabaksgeschäfte gehen dieses Jahr schlecht wir haben unsere bis jezt noch. Ich verbleibe dein Vater bis in Ewigkeit. Es grüßt dich vieltausendmahl *[hole in paper]* Mayer

[Page 2: In left margin - different handwriting]
 Lieber Bruder Mayer Ich grüß dich vieltausendmahl und wünsche daß dich der Brief so trieft wie er uns verläßt. H. Mayer in Lachen

[same handwriting as at the top of page 4]
 2
 [...] that [...] hard to you. God will help and when you write again, write how you like the climate and how things went for you on your trip. Dear Child. One is not rich immediately. Even if you cannot send anything at the moment, after all we do not know **[many]**times that we are working day after day if you can only provide for yourself. If you see that you would not like to travel long distances, [then] stay for a while in the area where your people are. You will still earn as much as you need for yourself once people know you a little. You know that your father is [= "that I am"] still working, that he always sees that he also earning something. He sends the meat to Kirrweiler and Maikammer [= little towns SW of Lachen], as you do as well. Now I have to write to you about Germany. Business is coming along as ever. Every week, we and Mayer slaughter 2 pieces, and a pound of meat *[fold in letter obscures rest of line]*. We just slaughter[ed] a *[hole in paper]* that cost 50 fl [florin] and [...] quarter weighs 70 pounds; a pound of skin costs 2 [or 12?] Fr. A pound of **[Taschlich? Jaschlich = ??]** costs 16 Fr. Today we just slaughtered a cow of Friedrich M...rderd's that cost 20 **[?standard?]** thalers for almost [...] [...] 90 Fr. that cost for a quarter
 Today, father has [= I have] the [.....] to Wolf from Maikammer. We sold that for 8 Fr. Now I have to tell you that Mother and Heinrich are staying in Münster *[probably Klingenmünster]* with Grandmother, that Grandmother is now very happy and she is still very healthy and can walk as well as she did 10 years ago. Now I have to tell you how the fruits are with us. A hundred pounds of grain cost 8 thaler. Spelt costs 7 thaler. Barley 6 thaler, 30-40 **cents**. A [...] of potatoes costs 36 **cents**. The tobacco business is bad this year. we still have ours. I remain your father forever. Many thousands of greetings *[hole in paper- last letters might be "ph"]* Mayer.

[Page 2: In left margin - different handwriting]
 Dear Brother Mayer. I greet you many thousands of times and wish that the letter gets to you [in the same shape?] it left us. H. Mayer in Lachen

Letter #1, page 3 (page 1 of 20130722130953390.pdf)

<p>Liebe Brüder ! Es freute mich sehr, daß ihr meinen Sohn so gut aufgenommen habt und euer Auchgrachen gefaltet habt und ihn sogleich Gute geleistet hat und in Schütz genommen habt[.] wenn Gott der allmächtiger ihn gesund läßt daß er zu etwas kommen soll. Einen Gruß an meinen Bruder Aberle [= nickname for Abraham?] und seine Frau und Kinder und an meinen Bruder Gersre und seine Frau. Einen Gruß an meine Schwester Hanne und Mann Kinder.</p>	<p>Dear Brothers, I was very happy that you all received my son so generously and have folded your [...] and have immediately done so much good for him and taken him into your protection. May God Almighty keep him healthy, so that he comes to something. Hello to my brother Aberle [= nickname for Abraham?] and his wife and children, and to my brother Gersre and his wife. Hello to my sister Hanne and husband [and] children.</p>
<p>Lieber Bruder Meyer ich grüße dich viel Tausendmal ich ferbleibe dein Ewig Libender Bruder Karl Meyer</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Dear Brother Meyer, I greet you many thousands of times and remain your eternally loving brother, Karl Meyer.</p>
<p>Lieber Bruder. Ich grüße dich vieltausendmal. Ein Grußlein sagt jedes und wenn ich Fleisch bringe wan bringt dann der in Meine wieder Fleisch. Ich verbleibe deine Ewige Schwester Karolina Mayer.</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Dear Brother, I greet you many thousands of times. Everyone sends a little greeting and if I bring meat, when will the [?] bring meat again? I remain you eternal sister. Karolina Mayer</p>
<p><i>[Yiddish]</i> <i>[several illegible words]</i> mus dikh <i>[hole in text, several illegible words]</i> vir ayn prif (Brief) fon <i>[illegible]</i> haym erholten ob vir fon dayn brif haben zo haben shahn (schon) brif ferlangt fon dir aber yetst haben [ihn] geshriben und habe ihnen dayne rayze glo[y]ben zi lazzen dikh fil mahl grisen dayn ong[!] und dande yetst liber zohn ikh grize dikh fil doyznt mahl und in dem brif likht (liegt) ayn kus fon maynem munde und blaybe dayn libe muttr bis evikh und gloybe nur das kayn minute vetr (weiter) takh (Tag) nokh fergeht Rekhia Meyer und <i>[illegible]</i> shvakhr <i>[illegible]</i> und zayn froy und kindr und mayn shvagr ge[b]en und zayne froy und danke fir das vas zi dir duhn (tun) das dan zehe das ir dan/dokh fraynd zayt Reniah Meyer und vayder thin (tun) vird</p>	<p><i>[Yiddish]</i> <i>[several illegible words]</i> I must <i>[hole in text, several illegible words]</i> we received a letter from <i>[illegible place name ending in -heim]</i>, whether we had got your letter. So we already asked for a letter from you, but now have written [him/them] and <i>[illegible verb]</i> them your trip. They greet you many times, your uncle and aunt. Now dear son I greet you many thousands of times and in the letter there is a kiss from my lips and I remain your dear mother for ever and believe only that. Neither a minute nor a day elapses. Regina Meyer And <i>[illegible]</i> give brother-in-law <i>[illegible]</i> and his wife and children, and my brother-in-law and his wife thanks for what they are doing for you and [then] see that [you] are [a] friend.¹ [Renia] Meyer and to do more will ... ¹ This sentence is very difficult to assess in terms of illegible handwriting, ink stains, lack of punctuation and ambiguous letters. (In this hand, for example N and KH (G) look alike.</p>
<p>Lieber Bruder Mayer Jetzt bin ich begierich zu wissen ob du deine <i>[Meinephe/Stri.nghe]</i> noch hast was ich dir gesheinkt habe. Einen gruß an meine lieben Bruder Mayer Babette Mayer. Wir erwarten deine baldige Antwort.</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Dear Brother Mayer, Now I'm curious to know whether you still have your <i>[...?...]</i>, which I gave you as a present. Hello to my dear brothers Mayer. Babette Mayer. We are awaiting an answer from you soon.</p>

Letter #1, p. 4

(page 3 of 20130722130953390.pdf, same handwriting as on top of p. 2)

Lieber Bruder!

Jezt schreib ich dir noch etwas[.] bemerke ob du dem Mayer
sein **Lordret** in Orlins abgegeben hast weil du noch nichts davon
geschrieben hast. Ob du deine Koffert nach Baisara [Bayou Sara] gebracht
hast oder nicht mit deinen Kleidungsstücken. Und ob du dein
Lebensmittel alle gebraucht hast oder ob du hättest noch bringen können.

Heinrich Mayer

Einen Gruß von deinem Kamerad August Mayer

Dear Brother,

Now I am writing you something else. Comment whether you gave
Mayer his [**Lordret**? = ?] in Orleans, because you haven't written anything
about that. Did you take your luggage with your clothes to
Bayou Sara ("Baisara") or not? And whether you have needed all your
food or whether you could have brought some more.

Heinrich Mayer

Hello from your friend August Mayer

L[ache]n, den 17ten Februar 1856
Lieber Sohn Maier!

Deinen Brief wo du am 11ten Jänner 1856 geschrieben hast haben wir am 14ten Februar erhalten, und daraus ersehen daß du Gott sei dank gesund bist, das hat uns eine sehr große Freude gemacht. Wir haßen [= hatten?] am Mittwoch, wie wir deinen Brief sahen, waren wir alle so voll Freude das wir nichts mehr essen wollten. Du schreibst daß du noch kaum Antwort erhalten hast auf deine Briefe [...] du uns geschrieben hast. Wir haben deine Briefe alle erhalten[,] deinen Brief den du ...rg Orlins geschrieben hast Kind den Thaler erfunden darin. Da kannst du dir denken [hole – die?] große Freude wo wir gehabt haben, wie wir sahen daß du in deinem ersten Briefe schon einen ameerkanischen Thaler schickest. Den 2ten Brief wo du am 6tn November in Baisara bei deinem Onkel A. Levey geschrieben hast haben wir am 14 Dezember erhalten, und haben gleich einen Brief fortgeschickt. dass du gewiß bald Antwort erhalten sollst. Liebes Kind daß du ja gewiß in keiner Verlegenheit leben sollst. Ich denke du wirst den Brief erhalten haben. Du kanst dir die Freude wo wir gehabt haben nicht vorstellen. Als du mit deiner ersten Reise schon so viel Waren verkauft hast, und eine so große Summe Geld gelöst hast. Es ist ein Glück wenn man in ein so fremdes Land kommt und sich sogleich in die Menschheit schicken kann, da kann man Gott dem Allmächtigen dafür danken. Jezt sind wir auch begierig in was für einem Artickel Ware dein Geschäft steht. Wenn du wieder schreibst so schreibe es. Wenn du es gewöhnt bist auch das Geschäft da wirst du gewiß Freude haben. Lieber Maier folge nur deine liebe Ongels, du wirst auch selbst sehen daß sie dir alles zum guten rathen, und alles zu deinem Nützen thun daß du gewiß zu etwas kommen sollst und uns ein wenig behülflich sein kannst **win** auch deine Gedanken sind wenn dich Gott der Allmächtige gesund läßt, und dir Glück gibt. Du schreibst du willst uns bis Ostern 50 **th** schicken. Wenn du es schon kannst da werde es uns gewiß Freude machen. Daß dich deine liebe Ongels in ein Geschäft th... daß du etwas verdienen kannst. Liebe Brüder ich danke euch dafür für das Alles was ihr meinem Kind thut, und später thun wird. Lieber Maier du schreibst daß dein Ongel B[?] Levey zu dir gesagt hat, daß deine Karolina kommen will soll sin dir schreiben,

L[ache]n, February 17, 1856
Dear Son Maier,

Your letter that you wrote on January 11, 1856 arrived here on February 14th and from it we see that you are healthy, thank God. That made us very happy. At noon on Wednesday when we saw your letter, we were all so full of joy that we didn't want to eat anything more. You write that you have hardly received any answer to your letters [that] you have written to us. We have received all of your letters, and found the dollar inside your letter that you wrote from Orleans. You can imagine [hole in paper] great joy when we saw that you sent an American dollar in your first letter. The second letter, which you wrote on November 6 in Baisara [Bayou Sara] at your Uncle A. Levey's home, we received on December 14 and immediately sent off a letter, so that you would be sure to receive an answer soon, dear Child, so that you would not live in any [uncertainty?]. I think you will have received the letter. You can't conceive the joy we had, when you already sold so many goods on your first trip and got such a large sum of money. It is good fortune when one comes to such a strange new land and can immediately fit in with humanity – for that one can thank God Almighty. Now we are also very curious about what articles of goods your business consists of. When you write again, write about that. If [or when] you are used to it, also the business. You will certainly be happy to do that. Dear Maier, just follow your dear uncles. You will also see for yourself that everything they advise you is for a good purpose, and [that they] do everything for your benefit [so] that you will certainly amount to something and can be a little helpful to us -- **which** are also in your thoughts if God Almighty keeps you healthy and brings you luck. You write that you want to send us 50 dollars by Easter. If you can do that already, then it would certainly make us happy. The fact that your dear uncles put you in a business so that you can earn something. Dear brothers, I thank you all for everything you are doing for my child now and in the future. Dear Maier, you write that your uncle D. Levey has said to you that you Karolina wants to come. If she should write you,

das kann für jetzt noch nicht sein[.] das wirst du bei dir selbst wissen, daß die andern noch all gering sind und man kann noch nicht verlangen von ihnen weil sie in die Schule gehen.

for now that cannot yet be. You yourself will know that the others are all still little and one cannot demand anything of them because they are still going to school.

Letter #2, p. 2 (= p. 6 of 20130722130953390.pdf)

<p>Und den amerkanischen Thaler wo du in den Br<i>[ief ge]</i>legt hast, haben wir noch dazu gelegt und haben deiner Schwester Karolina ein schönes Kleid gekauft. Daß sie schon ein Presend von ihrem Bruder hat. Daß sie sich gewiß freut wenn sie es ansieht weil es von ihrem lieben Bruder ist. Du schreibst daß dein Ongel A. L. <i>[Abraham Levy?]</i> seine Frau dürre Zwetschen verlangt. Das thäte ich gern, Ich thäte ihr gern schicken lieber als ich sie selbst esse. Aber es ist für jetzt unmöglich dann daß man muß besorgte Gelegenheit haben. Für jetzt weiß ich gar kein wo nach Orlins macht.) Gelegenheit, für jetzt weiß ich gar kein Neuigkeiten mehr zu schreiben. Es grüßt dich vieltausendmahl und unsern Brüder und Schwestern und Schweger rinne. Ich wünsche daß der Brief sie gesund antrifft wie es uns verlassen hat.</p> <p>Joseph Mayer</p>	<p>And the American dollar that you put in the letter, we added to it and bought your sister Karolina a pretty dress, so that she already has a present from her brother, [and] so that she will certainly be happy when she looks at it because it is from her dear brother. You write that your uncle A. L. <i>[Abraham Levy?]</i> is asking his wife for prunes. I would be happy to do that. I would rather send them to her than eat them myself. But for now it is impossible because for that, one has to have a procurement opportunity. For now I don't know of any opportunity at all ([anyone] who is heading to Orleans). For now, I don't know of any more news to write. I greet you and my brothers and sisters and sisters-in-law many thousands of times. I hope that the letter finds them as healthy as us when it left us.</p> <p>Joseph Mayer</p>
<p><i>[different handwriting]</i> Lieber Bruder Maier ich muß dich wissen lassen daß ich jetzt die Kirrweiler und Maikammer Süde mit Fleisch versorgen muß[.] du wirst wissen was das für ein Vergnügen ist, ich grüße dich und verbleibe dein Bruder.</p> <p>H. Mayer.</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Dear Brother Maier, I have to let you know that I now have to provide Kirrweiler and South Maikammer [= <i>communities near Lachen</i>] with meat. You will know what a pleasure that is. I greet you and remain your brother.</p> <p>H. Mayer.</p>
<p><i>[different handwriting]</i> Lieber Bruder es freut mich sehr daß du doch an mich denkst das du mir schon so ein Bresund geschickt hast[.] Es grüßt dich velmal und bleibe deine treue Schwester und hoffen baldige Antwort</p> <p>Karolina Mayer</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Dear Brother, it makes me very happy that you are thinking of me so that you already sent me a present. I greet you many times and remain your faithful sister and am hoping for an answer soon.</p> <p>Karolina Mayer</p>
<p><i>[Yiddish]</i> Libr zon Meir es frayde mikh das du uns dan fon tsayt tsu tsayt shraybst und zehe dan das Gott der almehtikhe bis ytst mikh erhert und vert mikh vaytr erheren und dikh gezond lazzen und ayn venikh klik geben das ikh mikh dokh mit dayne brief ayn vinikh drezten (trösten) kan van ikh [dos da] ziehn Gott zey dan gzund bizt und Gott verde (würde?) vaytr gezond lazzen [zo] ikh mere brif fon dayner hant zehrt es grist dikh fil doyznt mahl liber zon Meir und dayne libe ungl's und dandes und mayne libe shvekhr und shvekhrin</p> <p><i>[German script]</i> Regina Mayer</p>	<p><i>[Yiddish]</i> Dear son Meir, It gives me joy that from time to time you write to us, and see then that the Almighty God until now hears and will continue to hear me and keep you healthy and give you a bit of fortune ... that I can be cheered by your letters when I can see that God be thanked you are healthy and God should only keep you continually healthy ... I [receive] more letters from your hand. Greetings to you a thousand times dear son Meir and your dear uncles and aunts and my dear brother-in-law and sister-in-law</p> <p><i>[German script]</i> Regina Mayer</p> <p>¹ Due to the lack of punctuation and use of the passive voice of the verb, it is difficult to determine whether the uncles, aunts, brothers/sisters-in-law are joining the writer in sending greetings, or are</p>

	the recipients of the greetings. The sentence literally reads "it greets you a thousand times dear son Meir and your uncles and aunts ..."
<i>[different handwriting]</i> Lieber Bruder Mayer. Es freute mich sehr daß du doch so viel Glück hast. Es grüßt dich viel tausendmal. Und meine liebe Onkeln & Tantes. Babette Mayer	<i>[different handwriting]</i> Dear Brother Mayer, I was happy to hear that you have such good fortune. I greet you many thousands of times, and my dear uncles and aunts. Babette Mayer
<i>[different handwriting in right margin]</i> Lieber Bruder Mayer ich freue mich, daß du mir eine besonderen Grus geschickt, ich grüße dich vieltausendmal und meinen Ongels und Tantes. Karl Mayer.	<i>[different handwriting in right margin]</i> Dear Brother Mayer, I am happy that you sent me a special greeting. I greet you many thousands of times, and also my uncles and aunts. Karl Mayer

*Cover note for the following Letter #3, torn, with many holes
(Page 7 of 20130722130953390.pdf)*

<p>herrn <i>[hole]</i> Ich ersuch [be]kannter Weise, mir diesen Brief an meine Schwager Schimer nach Orleans zu besorge.. ..ollen Sollte.. Sie den Brief ... fold selbst besorgen können, so mögen ...efl. die Güte h...ben, diesen Brief für... nach ...rten zu senden Ich t..g d....lg ich unt A. Mayer</p>	<p>To Mr. <i>[hole]</i> I humbly ask, in the well-known manner, for you to get this letter for me to my brothers-in-law [<i>Schimer??</i>] in Orleans. If you can deliver the letter yourself, then the [<i>people??</i>] may have the goodness to send this letter for... to ...rten. I [<i>illegible because of fold in the paper</i>] A. Mayer</p>
--	--

Outside sheet (envelope) of Letter #3 (page 8 of 20130722130953390.pdf)

<i>[hole in paper]</i>	<i>[stamp:]</i> HASSLOC...	<i>[hole in paper]</i>	<i>[stamp:]</i> HASSLOCH [= town NE of Lachen]
Abraham Levy	<i>[stamp:]</i>ACH	Abraham Levy	<i>[stamp:]</i>ACH
Baisera [<i>Bayou Sara</i>]	22	Baisera [<i>Bayou Sara</i>]	2 SA . 7M

Staat Louisiana Amerika
Pruhsien Close to Maile

2
SA..7M

State of Louisiana, America
Pruhsien Close to Maile

Lachen, den 15ten Mai 1856

Lieber Sohn Mayer!

Unbeschreibliche Freude verursachte uns Dein Worthes vom 6ten April. weil wir aus denselben ersahen dein Wohl und deine Zufriedenheit. Möge uns doch dieses Glück noch lange Zeit zu Theil werden, daß wir gegenseitig angenehme Nachricht erhalten bis zum unserem Wiedersehen[.] auch wir können unserseits das beste dir mittheilen wir sind alle Gott sei Dank munter und gesund[.] dein Brief von Williamsport haben wir erhalten und hoffen du mögest uns allezeit früh beantworten welches unser einziges Vergnügen ist bei so weiter Entfernung deine werthe Handzeilen zu sehen. Für das Bresend [*present*] danken wir. Du schreibst uns daß du jetzt bei deinem lieben Ongels in Noor bist daß uns sehr freut daß wir doch sehen daß sie so besorgt sind für dich daß uns und alles Menschen freute daß sie für dich sorgen als wie ein Vater für sein eigens Kind. Folge nur denn du siehst daß sie alle zu deinem Nutzen thut. Denn das du zu etwas kommen sollst liebes Kind wenn dich nur Gott der allmächtige gesund lest. Wie das wir jeden Tag beten. Liebes Kind daß freute uns sehr daß du schon so einen schönen Verdienst hast aber später noch einen schöneren bekommen wirst. bei deinen lieben Ongels du schreibst es hat dir noch an nichts gemangelt. das ist das beste. Da wirst du ja gewiß Freude an deinem Geschäft haben. Sei uns besorgt für deine lieben Ongels wo in deinen möglichen Kräften steht. Du schreibst die Geschäfte sind in Amerika jetzt so **schecht** [=schlecht?] da kannst du dir denken wie schlecht sie bei uns sind denn du wirst dich noch erinnern können wie schlecht sie bei und sind wie die **Metz** bei uns in dieser Jahrzeit jetzt ist. Du schreibst wir sollen dir die Preisen von der Tabak schreiben[.] der Zentner kostet 12 bis 16 Gulden wir haben für den unserigen 40 Gulden eingewonnen. Von Neuigkeiten weis Ich für jetzt kein zu schreiben. Die Karolina war **an der Ostern** im Klingenmünster die Großmutter is noch recht wohl.

Lachen, May 15, 1856

Dear Son Mayer,

Your word of April 6 caused us indescribable joy because from it we saw your well-being and your satisfaction. May this luck/happiness continue to be bestowed on us for a long time, so that we each get pleasant news from each other until we see each other again. For our part, we can also tell you the best. We are all cheerful and healthy, thank God. We received your letter from Williamsport and hope that you might always answer us early. Our only pleasure, with you so far away, is seeing your dear handwritten lines. We thank you for the present. You write us that your are now at your dear Uncle's in Noor [*New Orleans??*]. It makes us very happy because we see that they are so considerate of you. That made us and everyone happy that they care for you like a father for his own child. Just follow [their advice], because you see that they are doing everything for your benefit. Because you will amount to something dear child if God Almighty keeps you healthy, as we are praying every day. Dear child, that made us very happy that you already have such good earnings, but later will have even better. You write that at your dear uncles' you have lacked nothing. That's the best. You will definitely enjoy your business. Be considerate of your dear uncles **on our behalf** as far as is in your power. You write [that] business in America is now so [bad?]. Under those circumstances you can imagine how bad it is with us, because you will still be able to remember how bad it is with us, as the [meat business] with us at this time of the year. You write that we should write you the prices of tobacco. A hundredweight costs 12 to 16 guilders [=Dutch currency]. We got 40 guilders for ours. Regarding news, right now I don't know of any to write about. Karolina was in Klingenmünster **at [Easter???**]. Grandmother is still quite well.

<p>Es grüßt dich <i>[hole in page]</i> und meine liebe Levi.. Gastund.chs und M[änner] und Kind[er] ..le, und Schwester Johanna und ihren Mann und Kinder. Was unbeding[t] von der Schwester hast du noch nichts geschrieben[.] warst du den noch nicht bei ihr[?] wir sind sehr begierich es zu wissen in deiner erster Antwort. Ich hoffe dass der Brief dich so trifft wie er uns verläßt. Joseph Mayer.</p>	<p>Greeting to you <i>[hole in paper]</i> and my dear [Levis' ?] [...?...] and all their [husbands] and children, and sister Johanna and her husband and children. You haven't written anything yet specifically about the sister. Haven't you been at her house yet? We are very curious to know in your first answer [= as soon as you can write]. I hope that the letter finds you in the same state <i>[of health??]</i> as it left us. Joseph Mayer</p>
<p><i>[different handwriting]</i> Lieber Bruder Mayer es grüßt dich und deine Onkels und Tantes vieltausendmahl. H. Mayer</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Dear Brother Mayer, I greet you and your uncles and aunts many thousands of times. H. Mayer</p>
<p><i>[different handwriting]</i> Lieber Bruder Mayer es grüßt dich und deine Onkels und Tantes vieltausendmahl. K. Mayer</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Dear Brother Mayer, I greet you and your uncles and aunts many thousands of times. K. Mayer</p>
<p><i>[different handwriting]</i> Lieber Bruder Mayer es grüßt dich und deine Onkels und Tantes vieltausendmal: Babette Mayer</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Dear Brother Mayer, I greet you and your uncles and aunts many thousands of times. Babette Mayer</p>
<p><i>[Yiddish]</i> Libr zon Meir dayn brif vom 6den Abril izt mir mit grezte frayde tsu hande <i>[aleph repeated beneath first one]</i> gekommen den tolar darin erfinden das hat mikh zehr gefirrt das ikh dan zehe <i>[text repeated: das ikh dokh]</i> das shene gelt [aykh] kene lerne <i>[between lines: zukht]</i> van Gott vil denke ikh nokh/nakh mehr kennen tsu lernen zorst naves vays ikh fir yetst tsu shrayben es grist dikh fil doyzent mahl und dayne libe fraynde uns gezammet Renia Meyer</p>	<p><i>[Yiddish]</i> Dear son Meir, Your letter of April 6th came to my hand with great joy. The dollar discovered therein pleased me very much because I then see that [you are getting by with] nice money ... <i>[between lines: seeks/triumphs]</i> [when God sees to it?] I think will continue to [see to it that you get by]. I [don't have] other news to write for now. We all [send] to you and to your dear friends greetings a thousand times, [Renia]¹ Meyer</p> <p>¹ Mother Regina often signs as Regia or Renia</p>
<p><i>[different handwriting]</i> Lieber Bruder es grüßt dich vielmahl und meine Ongels und Tantes uns gesamt. Karolina Mayer</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Dear Brother Mayer, we all greet you and your uncles and aunts many thousands of times. Karolina Mayer</p>
<p><i>[different handwriting]</i> Ein schöner Grüß von Georg Jung.</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Nice greetings from Georg Jung</p>
<p><i>[different handwriting]</i> Einen grüß von dem August Mayer. Einen gruß von dem Julius Freundlich</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Greetings from August Mayer. Greetings from Julius Freundlich</p>

<p>Lachen, den 6ten Januar 1857 Lieber Sohn Mayer!</p> <p>Dein langes stillschweigen setzt uns so in Verlegenheit daß wir uns genöthigt fühlen, dich zu bitten uns bald mit deiner werthen Handzriben zu beehren, Bei uns findet sich alles wohl; ähnliches hoffen wir von deinerseits in balde zu vernehmen. Laß doch deine kindliche Liebe nicht erkalten gegen uns und vergönnen uns immer deine Schrift mit wohlklingenden Nachrichten. Dieses wünschen deine Eltern und Geschwistern; und sagen dir ein herzliches Lebewohl.</p> <p>Dein Brief den du am 2ten Sebtember geschrieben hast haben wir am 3ten Octgober mit Freude erhalten, nämlich am ersten Tag Rosch-Haschane, du kannst du dir vorstellen, wie groß unser Freude war. Wir haben daraus ersehen daß du Gott sei dank doch se.hr wohl bist, und du hast uns geschrieben du wirst <i>[hole - "nach"?)</i> Klindon, und wenn du von Klindon zurück ko[mmst w]illst du uns wieder schreiben, aber wir haben <i>l[hole] [n]</i>och nichts gesehen. Lieber Sohn stelle dich in die <i>Kla[hole] [w]</i>ir in großer Verlegenheit leben. Wir wissen <i>ga[r]</i> nicht was wir denken sollen, wenn wir nur wüßten daß du gesund bist, da sind wir schonzufrieden. Wir hätten dir schon längst geschrieben wenn wir wüßten daß wir keinen Brief erhalten.</p> <p>Du schreibst in den Brief du willst uns 50 Fr. schicken, wenn du nicht kannst, so schreibe mir wie es dir geth. Ich muß schließen mit meinem Schreiben, denn ich denke alles mögliche geschrieben zu haben. Ich hoffe daß dich der Brief antrifft wie er uns verläst. Ich hoffe deine baldige Antwort. Joseph Mayer</p>	<p>Lachen, January 6, 1857 Dear Son Mayer,</p> <p>Your long silence makes us so uneasy that we feel compelled to ask you to honor us soon with your valued handwriting. Everything is fine with us; we hope to hear something similar from your end soon. Don't let your love as a child cool toward us, and always grant us a letter from you with fine-sounding news. Your parents and brothers and sisters wish this and send cordial best wishes.</p> <p>The letter you wrote on September 2nd was joyfully received here on October 3rd, namely the first day of Rosh Hashanah. You can imagine our great joy. We saw from it that you are very well, thank God, and you wrote us that you will be going [to] Clinton ("Klindon"), and that you want to write us again when you return from Clinton, but we haven't seen anything yet.</p> <p>Dear son, put yourself in the situation where we live in great uneasiness. We have no idea what to think. If we only knew that you are healthy, then we would be satisfied. We would have written you a long time ago if we knew that we would not receive any letter.</p> <p>You write in your letter that you want to send us 50 Fr. If you can't, then write me how things are going for you. I have to finish my letter, because I think I wrote everything possible. I hope that the letter finds you as it left us. I hope for your reply soon. Joseph Mayer</p>
<p><i>[different handwriting]</i> Lieber Bruder Mayer ich muß dich wissen lassen <i>[illegible]</i> daß ich am Schabath vor 14 Tagen confemirt worden bin. ich habe Wageschef gelajent, Ich muß dich wissen lassen daß der Pfillipp Lorenz Mehrmam auch nach Amerika ist. reist nach Noeg- JorK. Er grüßt dich H. Mayer</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Dear Brother Mayer, I have to let you know <i>[illegible]</i> that I was confirmed on the Sabbath 14 days ago. I <i>[...?...]</i> <i>[...?...]</i>. I have to let you know that Philipp Lorenz Mehrmam also went to America. He traveled to New York. Greetings from H. Mayer</p>

<p><i>[different handwriting]</i> Lieber Bruder Mayer Ich muß dir schreiben von meinem Wohlsein[.] ich hoffe daß es bei dir auch deßgleichen so sein wird und spreche jeden Tag und jede Stunde von dir[.] schreibe uns so bald wie möglich Antwort[.] du kannst dir leicht denken wie wir jeden Tag und jede Stunde hoffen auf deinen Brief[.] ich will schliessen mit deinem meinem schreiben und hoffe das der Brief doch so antrifft wie es mich vrlässt[.] Es grüßt dich vielmal und verbleibe deine Schwester Karolina Mayer</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Dear Brother Mayer, I have to write you that I am well. I hope that it is the same with you and I talk about you every day and every hour. Write us back as soon as possible. You can easily imagine how we hope for a letter from you every day and every hour. I am ending my writing and hope that the letter finds you as it leaves me. I greet you many times and remain you sister. Karolina Mayer</p>
<p><i>[different handwriting]</i> Lieber Bruder Mayer Ich ergreife Feder an dich zu schreiben[.] Es grüßt dich und deine Liebe Onkels und Tantes vielmal und verbleibe dein Freiser Bruder Karl Mayer</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Dear Brother Mayer I am taking pen in hand to write you. I greet you and your dear uncles and aunts many times and remain your [...?...] brother. Karl Mayer</p>
<p><i>[Yiddish]</i> Libr Zon Ikh ervarde yeden takh brif aber es geht ayn Takh (Tag) um den andern rum und komt kaynr ytst shraybe ikh yetst denke du dan zo balt vi mekhlikh shrayben und dayne <i>[illegible]</i> shon <i>[illegible]</i> nikht geshriben es grist dikh libr zohn <i>[illegible]</i> dayne libe onglis und dakde ikh van daynen libe <i>[illegible due to hole]</i> dayne froy <i>[illegible]</i> izt <i>[string of illegible letters/words]</i> ikh ihm und <i>[illeg. = hole in text]</i> mahl <i>[in standard German handwriting:]</i> Regina Mayr</p>	<p><i>[Yiddish]</i> Dear son, Every day I await a letter but day by day goes by and none has come. Now, I am writing. Take it upon yourself and your <i>[illegible]</i> to think of writing to us as soon as possible and your <i>[illegible]</i> already <i>[illegible]</i> don't write. Dear son, your dear uncles and aunts greet you¹ and I thought of you're your dear <i>[illegible due to hole in text]</i> your wife <i>[illegible]</i> is <i>[string of illegible letters or words]</i> I [to] him <i>[illegible due to hole in text]</i> times <i>[in standard German handwriting:]</i> Regina Mayr</p> <p>¹ Because of the lack of punctuation and the use of the passive voice of the verb, it is difficult to determine whether the uncles and aunts are sending greetings from Europe or the writer is sending greetings to the uncles and aunts in the United States</p>
<p><i>[different handwriting]</i> Lieber Freund Mayer Ich habe keine Zeit, daß es dir viel schreibe, ich will dir aber doch schreiben wie es mir geth. Es geth mir als noch wie es mir gegangen ist, ? bin aber noch nicht gesund. Es grüßt dich dein freund</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Dear Friend Mayer I don't have any time to write much to you, but I do want to write you how I am. I am still about the same as ever, but am still not healthy. Greetings to you your friend,</p>

August Mahl

August Mahl

Envelope of Letter 4 – (diamond-shaped hole in envelope matches hole in paper of Letter 4)
p. 13 of 20130722130953390.pdf

<p>nda elachen</p> <p>Mss'r</p> <p>[stamp] NEUSTA...T d.H. T 8 = 1</p> <p>Abraham Levi Bayansara in Statte Louissiana Amerika</p> <p>[postage stamp] NEUN FRANKE BAYERN KREUZER</p> <p><u>frei</u></p>	<p>nda elachen</p> <p>Mr. Abraham Levi Bayou Sara in the State of Louisiana America</p> <p>[stamp] NEUSTADT d.H. T 8 = 1</p> <p>[postage stamp] NINE FRANKS BAVARIA KREUZER</p> <p><u>free</u></p>
---	---

P. 1 of Letter #5 (p. 14 of 20130722130953390.pdf)

<p>Lachen, den 10ten September! 1857</p> <p>Lieber Sohn!</p> <p>Mit kürzen Worten will ich dich benachrichtigen daß wir gestern deinen Brief mit großer Freude aus der Hand von Onkel Mayer erhielten, und uns sehr darüber gefreut, daß wir auch wieder deine werthen Handzeilen gesehen haben. Glaube mir nicht weil du Alles aufbietest dass wir es aus Leichtsinn gethan haben daß du kein Brief erhältst von unserer Hand. Den Brief mit denen 50 th haben wir nicht erhalten.</p> <p>Dein Brief aber mit dem Ring haben wir erhalten und haben gleich Antwort geschrieben. Wir denken er wird dir zur Hände zu Hände gekommen sein. Du schreibst uns daß du so vergnügt lebst in Amerika. daß freut uns sehr. Es grüßt dich Joseph Mayer</p>	<p>Lachen, September 10, 1857</p> <p>Dear Son,</p> <p>Briefly I want to tell you that we received your letter with great joy from the hand of Uncle Mayer and were very happy that we also saw your dear handwriting again. Don't believe because you made every effort that we did this carelessly, that you are not receiving any letter from our hand. <i>[i.e., don't think the fact that you haven't received any letters from us is due to carelessness on our part]]</i></p> <p>We did not get the letter with the 50 dollars. However, we did get your letter with the ring and immediately wrote an answer. We think you probably received it. You write us that you are living comfortably in America. That makes us very happy. Greetings from Joseph Mayer</p>
<p><i>[different handwriting]</i></p> <p>Lieber Bruder!</p> <p>Des Briefes wo du mir beschickt hast habe ich mich sehr gefreut. Du schreibst ich soll den Fleischhandel aufgeben. Davon kann man nicht leben. du weißt ja wie die Geschäfte in Lachen sind mit dem Fleisch. Er ist send man ...ichnet mit den Fleischarten her...zugehen ...Es freut mich sehr das du so vergnügt lebst in Amerika. [...] wunsche dir Glück zum Neuem Jahr und wunsche was du dir selbst wünschest. Es grüßt dich vieltausendmal und verbleibe deine ewige tegene Schwester. K. Mayer Du verlangst die Adresse von deinem Ongel von Wullertheim (= <i>Wallertheim</i>)?[,] seine Adresse ist Bronfurdt Sremmel im Wullertheim (<i>Wallertheim</i>) in Kanton Werstadt (=Wörrstadt). Schreibe uns Antwort sobald das du den Brief erhalst. Ich hoffe das der Brief dich so andrifft wie es uns verlassen hat. Du wirst auch entschuldigen wie mein schlechtes schreiben das es ist Zeit zum schlafen es ist schon zehn... Uhr und ich bin so müde. K. Mayer.</p>	<p><i>[different handwriting]</i></p> <p>Dear Brother,</p> <p>Your letter that you sent to me made me very happy. You write that I should give up the meat trade. One can't live from that. You know of course how business in Lachen is with meat. It is [...] to [approach] with the types of meat. I am very happy that you are living so comfortably in America. I wish you luck/happiness in the New Year and wish what you wish for yourself. I greet you many thousands of times and remain your eternal [...] sister. K. Mayer.</p> <p>You ask for the address of your uncle from Wallertheim. His address is Bronfurdt Sremmel in Wallertheim in Canton Wörrstadt. Write us a reply as soon as you get the letter. I hope that the letter finds you in the same way it left us. You will also excuse my bad handwriting. It's time to sleep; it's almost ten o'clock and I am so tired. K. Mayer.</p>

Page 2 of Letter #5 (p. 15 of 20130722130953390.pdf)

<p><i>[Yiddish]</i></p> <p>Libr zohn Meir</p> <p>Ikh mus dikh vizzen lazzen fon maynem vol zayn du shraybst als bay dir oykh zo izt das frayt mikh ven nur</p>	<p><i>[Yiddish]</i></p> <p>Dear son Meir,</p> <p>I must let you know of my good health. You write that everything with you is also so. It would please</p>
--	--

ayn mahl ayn brif fon uns erhalten [illegible] libs kind [tuehst?] [nit?] mehr zo in ferlegenhayt leben zest yetst shlise ikh mit maynem shraybe[n] es grist dikh fil doyz[n]t mahl und vinshe dir tsum kaynen/keken/gegen yahr vas du dir [zalb[s]t] vinsht und dayne onglis und Tantes und kind das [illegible] [ikh] balt vidr dayn brif fon daynr hant tsu zehn zo verde ikh mehr shrayben.

[standard German handwriting:] Regina Meyer

me if only one time you [would] receive a letter from us dear child. [illegible/ambiguous word] more so in difficulty [illegible] to live. Now I will stop with my writing. Greetings a thousand times and [I] wish you [ambiguous word]¹ year which you yourself wish and your uncles and aunts and child which I [ambiguous verb] to soon see again your letter from your hand then I will write more.

[standard German handwriting:] Regina Meyer

¹ The writer coalesces the letters KH and N such that they appear identical. Further to confuse the matter, the Franconian dialect of German very often softens the letter G such that it sounds like KH. Thus the word could be kaynen (no, none), naygen (to be inclined to) or gegen (against), none of which seem to be related to the following word "year."

[Yiddish, different handwriting]

Bester fraynd Meirle e[-]f ikh mus dir oykh antvorten oyf daynen liben brief [vo] vir fon dir erholten haben und daroys erzehen das du nokh bay guter gezin[d]hayt bist und vir haben uns zehr dariber gefrayt das du oykh aynm[ah] an uns und an dayne libe grosmitter denkst vir hetten an dikh shohn lengst geshriben aber vir denken di yugend geht vor [ven] vir haben gemaynt vir zind [ganz] [oysgetuhn] uns dem/der Amer[i]kanishen bukh haben vir dokh nokh aynen der an uns [illegible] bekommen kaynen grus mehr fon daynen ongels der liebe Gott virt uns dan/dokh helfen maynen hertslikhen grus fon daynem Ongel und Dande und grosmitter mayne älte[r]n [umlaut over aleph] lassen dikh oykh grissen mayn liebe [illegible] lassen dikh oykh grissen

[standard German handwriting:] Rosina Meyer

[Yiddish, different handwriting]

[My] best friend Meirle², [illegible] must also answer you your nice letter [which]³ we received from you and gather from it that you are enjoying good health and we were delighted to hear that you also once were thinking of us and your dear grandmother. We should have written to you long ago but we think that youth take precedence [when] we meant to. We are [two ambiguous words] the American book. We have only received one of the [ambiguous word]. No further greetings were received from your uncles. The precious God will then⁴ help us. My heartiest greetings from your uncle and aunt and grandmother. [M]y parents⁵ also greet you my dear [illegible word] greet you as well.

² Yiddish diminutive form of Meir.

³ Writer clearly writes vo (where).

⁴ Word is either dan (then) or dokh (certainly).

⁵ The author writes an umlaut over the aleph in the Hebrew lettering, thus creating an unusual ligature, mimicking the German letter ä.

Envelope for Letter #5 (p. 16 of 20130722130953390.pdf)

Via Liverpool to America

Mesr. A. Levy & Co.
Bayou Sara
Louisiana

Via Liverpool to America

Mr. A. Levy & Co.
Bayou Sara
Louisiana